

<b>Vorlage</b>		<input checked="" type="checkbox"/> öffentlich	
		<input type="checkbox"/> nichtöffentlich	Vorlage-Nr.: <b>358/18</b>
Der Bürgermeister Fachbereich:	zur Vorberatung an:	<input checked="" type="checkbox"/> Hauptausschuss	
		<input type="checkbox"/> Finanzausschuss	
		<input type="checkbox"/> Stadtentwicklungs-, Bau- und Wirtschaftsausschuss	
		<input type="checkbox"/> Kultur-, Bildungs- und Sozialausschuss	
		<input type="checkbox"/> Bühnenausschuss	
		<input type="checkbox"/> Ortsbeiräte/Ortsbeirat:	
Datum: 31. Mai 2018	zur Unterrichtung an:	<input type="checkbox"/> Personalrat	
	zum Beschluss an:	<input type="checkbox"/> Hauptausschuss am:	
		<input checked="" type="checkbox"/> Stadtverordnetenversammlung am:	22. Juni 2018

## Vereinbarung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Städten Tuapse in der Russischen Föderation und Schwedt/Oder in der Bundesrepublik Deutschland

### Beschlussentwurf:

Die Stadtverordnetenversammlung beschließt:

1. die in der Anlage beigefügte Vereinbarung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Städten Tuapse (Russische Föderation) und Schwedt/Oder (Bundesrepublik Deutschland),
2. den Bürgermeister zu ermächtigen, die Vereinbarung zu unterzeichnen.

<b>Finanzielle Auswirkungen:</b>				
<input type="checkbox"/> keine	<input type="checkbox"/> im Ergebnishaushalt	<input type="checkbox"/> im Finanzhaushalt		
<input type="checkbox"/> Die Mittel <u>sind</u> im Haushaltsplan eingestellt.	<input type="checkbox"/> Die Mittel <u>werden</u> in den Haushaltsplan eingestellt.			
Erträge:	Produktkonto:	Aufwendungen:	Produktkonto:	Haushaltsjahr:
Einzahlungen:		Auszahlungen:		
<input type="checkbox"/> Die Mittel stehen <u>nicht</u> zur Verfügung. <input type="checkbox"/> Die Mittel stehen <u>nur in folgender Höhe</u> zur Verfügung: <input type="checkbox"/> <u>Mindererträge/Mindereinzahlungen</u> werden in folgender Höhe wirksam: Deckungsvorschlag:				
Datum/Unterschrift Kämmerer Riccardo Tonk				

Bürgermeister  
Jürgen Polzehl

Beigeordnete  
Annekathrin Hoppe

Fachbereichsleiter/in

Die Stadtverordnetenversammlung  hat in ihrer Sitzung am  
Der Hauptausschuss  hat in seiner Sitzung am

den empfohlenen Beschluss mit  Änderung(en) und  Ergänzung(en)  gefasst  nicht gefasst.

F.d.R.d.A.

**Begründung:**

Schwedt/Oder ist Standort der PCK Raffinerie GmbH. Die Erdölleitung „Freundschaft“ bringt seit mehr als 50 Jahren russisches Erdöl nach Schwedt, das hier verarbeitet wird. Der russische Konzern Rosneft ist Mehrheitseigentümer der PCK Raffinerie GmbH. Im Januar 2018 besuchte der Vorstandsvorsitzende von Rosneft, Igor Setschin, erstmals die Schwedter Raffinerie und regte an, engere Kontakte auf gesellschaftlicher Ebene zu knüpfen. Auf seinen Vorschlag hin wurde die Stadt Tuapse für die Gründung einer deutsch-russischen Städtepartnerschaft ausgewählt. Am 13.02.2018 sandte die Stadt Schwedt/Oder ein offizielles Partnergesuch an die Repräsentanten der Stadt Tuapse. Mit Schreiben vom 27.02.2018 signalisierte Tuapse Bereitschaft, mit der Stadt Schwedt/Oder zusammenzuarbeiten und ein Abkommen zu schließen, um die russisch-deutschen kulturellen Verbindungen zu festigen, den kommunalen Erfahrungsaustausch zu pflegen und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu entwickeln.

Getragen von der Absicht, mit dieser Städtepartnerschaft auf kommunaler Ebene einen Beitrag zum friedlichen Zusammenleben, zur guten Nachbarschaft und zur Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses beider Völker zu leisten, soll diese Vereinbarung geschlossen werden.

## **Vereinbarung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Städten**

Tuapse in der Russischen Föderation  
und  
Schwedt/Oder in der Bundesrepublik Deutschland

Die Stadt Tuapse  
Russische Föderation

und

die Stadt Schwedt/Oder  
Bundesrepublik Deutschland

begründen eine Städtepartnerschaft und schließen dazu folgende Vereinbarung.

### **Vereinbarung**

Mit dem Ziel, Freundschaftsbeziehungen zu entwickeln und eine Zusammenarbeit zum gegenseitigen Vorteil aufzubauen, getragen von dem Bestreben, zur Festigung der Freundschaft und Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses zwischen den Einwohnern von Tuapse und Schwedt/Oder beizutragen, schließen die Städte, vertreten durch deren Bürgermeister, die vorliegende Vereinbarung mit folgenden Schwerpunkten:

- Gemeinsame Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bildung, der Kultur, des Sports, des Tourismus und der Stadtentwicklung.
- Gemeinsame Unterstützung der Entwicklung von Industrie- und Handelsbeziehungen zwischen Tuapse und Schwedt.
- Aufbau direkter freundschaftlicher und partnerschaftlicher Beziehungen zwischen Jugend-, Kultur-, Sport- und Bildungseinrichtungen sowie Vereinen beider Städte.
- Unterstützung der Entwicklung des gegenseitigen Interesses an der Kultur und am Kennenlernen der Geschichte des russischen Volkes in Schwedt und des deutschen Volkes in Tuapse durch Informationsvermittlung über die Medien, auf der jeweiligen Homepage und in den sozialen Netzwerken.

Die vorliegende Vereinbarung wurde in je zwei Ausfertigungen in Russisch und Deutsch erstellt, die jeweils gleiche Rechtskraft besitzen. Punkte, die nicht durch die vorliegende Vereinbarung berührt werden, vereinbaren die beiden Partner gesondert. Die Vereinbarung wird auf unbefristete Zeit geschlossen.

Die Ausfertigung erfolgt in vier Exemplaren, jeweils zwei in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Unterzeichnet am:

Bürgermeister Stadt Tuapse

Bürgermeister Stadt Schwedt/Oder